



Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português Nº.206

Edição 1433

1º de novembro de 2017

(広報にしお 11月1日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



Publicação do Município de Nishio

今月の納期・西尾市のデータ P18・25

Impostos deste mês

Vencimento: 30 de novembro

- Imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde "KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI" ⇒ 5ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Assistencial "KAIGO HOKENRYO" ⇒ 5ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Nacional de Idosos "KOKI KOREISHA IRYO HOKENRYO" ⇒ 5ª parcela

※Observação: Pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

População do município de Nishio (em 1º de outubro)

- Total: 171,771 habitantes
- Homens: 86,935 habitantes Mulheres: 84,836 habitantes
- Famílias: 63,195

Ocorrência de acidentes de trânsito (com vítimas)

Mês de setembro... 60 casos

Feridos: 82 pessoas Mortes: 1 pessoa

Incêndios: Mês de setembro... 8 casos

Chamadas de ambulância: Mês de setembro...503 chamadas



Campanha de Outono contra incêndio

秋の火災予防運動 P19

Está ocorrendo numerosos casos de incêndio. O corpo de bombeiros estará realizando a campanha contra incêndio de outono, entre os dias 9 e 15 de novembro, realizando eventos, vistorias e treinamentos.

●Realize a vistoria e a reinstalação dos sensores contra fumaça.

A instalação é obrigatória, em todas as residências. O aparelho deverá ser trocado a cada 10 anos, pois poderá ocorrer falhas no funcionamento devido ao aparelho ser antigo ou pela falta de pilha no aparelho.

Mais informações: Corpo de Bombeiros – Setor de vistoria e prevenção - ☎0563-56-2143

Vamos todos protegê-los das violências

みんなで虐待・DVを防ごう P2~5

Violência ao portador de deficiência: ...Aumentam vítimas...

Muitos portadores de deficiência não conseguem perceber que estão sendo abusados com violência, sendo assim, não conseguem denunciar o seu sofrimento. A denúncia poderá salvar o portador de deficiência e também salvar o familiar que está em contato diário com o portador de deficiência. Local de consultas: Centro de prevenção à violência ao portador de deficiência- Setor de Bem-estar Social- ☎0563-65-2115

Violência à idosos: ...perto de nós...

Considera-se quando o idoso com mais de 65 anos de idade que necessitam de cuidados, sofrem por atitudes inadequadas de familiares, pessoas que residem juntos ou de funcionários de estabelecimentos, tais como casas de repouso. A principal característica é que o pró-

prio idoso não tem a percepção de maus tratos. Amarar, prender em quarto com chaves, aparentemente são atitudes para prevenir o idoso de acidentes, porém, está claro que estas atitudes causam grande influências no físico e emocional do idoso. Há limitações para que o familiar consiga cuidar de idosos sozinhos. Neste caso utilize os serviços para idosos. Local de consultas: Setor de Idosos - ☎0563-65-2120

Violência Infantil: ...Crianças que estão pedindo socorro...

Considera-se quando os pais que deveriam proteger seus filhos, abusam de seus filhos físico e emocionalmente, incluindo negligências tais como abandonar os cuidados adequados necessários para a criança. Local de consultas: Setor de assistência às famílias com filhos - ☎0563-65-2179

Consultas sobre emprego para jovens

Recepção de consultas para pessoas até 45 anos ou familiares delas, que estão com dificuldades na procura de emprego (inclui estudantes); Data e horário: 28 de novembro (ter); entre 13:00 e 16:00 (50 minutos de consulta para cada pessoa); Local: Sala 31 de consultas (3º andar) da prefeitura de Nishio; Tipo da consulta: Pessoas com dificuldades em relação à procura de emprego, entre outros relacionados. Porém, não será realizado a apresentação de empregos; Recepção: Máximo 3 pessoas (por ordem de chegada); Despesas: Gratuito

Inscrições e mais informações: Solicitar por telefone ou pessoalmente até o dia 21 de novembro (ter), ao Setor de Comércio e Turismo (☎ 0563-65-2168)

11

Ajude com sua doação



Doação de sangue de novembro

Dia 12 (domingo) 9:30 até 11:30
13:00 até 16:00
... no Community Koen

Contatos: Setor de Assistência ao Bem-estar Social
☎0563-65-2114

Abertura das vagas para o JIDO GLOB (Clube Infantil) para o ano letivo de 2018

30年度の児童クラブへの入会児童を募集 P9

Crianças alvo: Estudantes de escola primária japonesa que estão entre 1ª e 6ª série do primário, que os adultos que residem junto, devido ao trabalho entre outros motivos, não estão em casa quando os estudantes retornam da escola.

Horário de atendimento: Desde o horário de saída da escola até no máximo 18:30, determinado conforme o horário do expediente dos familiares. Há atendimento integral nos sábados, folgas transferidas e férias prolongadas (primavera, verão e inverno).

※Horário de prorrogação: 18:00 até 18:30.

Locais de atendimento: Dentro do mesmo terreno que a escola ou nas redondezas da escola (depende de cada escola)

Taxa de utilização: ¥5,000 mensal

※Mês de julho: ¥8,000 / Mês de agosto: ¥12,000;

A parte da taxa mensal, há despesas com lanche da tarde: ¥1,000 mensal e caso utilizar o horário de prorrogação, então a taxa da prorrogação: ¥500 mensal

Método de solicitação: Solicitar até o dia 30 de novembro, apresentando os devidos formulários, inclusive o atestado de trabalho (formulário específico da prefeitura) ao Setor de Assistência Infantil. Os formulários estão à disposição no Balcão da Prefeitura de Nishio (em português).

Outros: ① Sujeito à inscrição ser recusada, ou não corresponder à opção desejada, dependendo da situação de trabalho ou da composição familiar, vagas disponíveis; ② Pessoas que desejam matricular apenas durante as férias prolongadas, deverão realizar outros trâmites; ③ Pessoas que não possam comparecer entre segunda à sexta-feira, ou pessoas que desejam ser atendidos pelo idioma em português, comparecer no 1º andar da Prefeitura de Nishio, Sala de Multiuso, no dia 19 de novembro (domingo) de 9:00 até 12:00;

Contatos: Setor de Assistência Infantil (KOSODATE SHIENKA)
☎0563-65-2108

特別障害者手当などを振り込みます P17

Depositaremos o Auxílio Especial aos portadores de deficiência entre outros auxílios

O Auxílio Especial aos portadores de deficiência (TOKUBETSU SHOUGAISHA TEATE), o Auxílio Assistencial à criança portadora de deficiência (SHOUGAIJI FUKUSHI TEATE) e o Auxílio Assistencial Progressivo (KEIKA TEKI FUKUSHI TEATE) equivalente ao mês de referência de novembro, serão depositados no dia 10 de novembro (sex). Favor conferir o depósito na conta bancária.

Contatos: Setor do Bem-estar Social (☎0563-65-2113)

特別児童扶養手当などを振り込みます P17

Depositaremos o Auxílio Especial ao Sustentador da criança portadora de deficiência

O Auxílio Especial ao sustentador da criança portadora de deficiência (TOKUBETSU JIDO FUYO TEATE), equivalente ao mês de referência de novembro (ref. ao mês de agosto à novembro), será depositado no dia 10 de novembro (sex) (☎0563-65-2109)

西尾市国際交流協会主催 日本文化にふれよう「浴衣で盆踊り」 P22

Organização: Associação Internacional de Nishio Integrando na Cultura Japonesa "Dança do BON, com traje YUKATA"

Apoio Publicidade Sr. Suzuki Massaki (Baba-cho)

Conforme a estatística do município, em 1º de outubro de 2017, dentre a população total de 171,771 cidadãos, são 8.142 estrangeiros que residem neste município de Nishio. Os estrangeiros estão vivendo diariamente em uma terra desconhecida, pleiteando a "Parede da Cultura", isto é, as diferenças do idioma e dos hábitos do cotidiano. A "Associação Internacional de Nishio" foi fundada em 1994 para tentar, ao menos um pouco, apoiar o cotidiano dos estrangeiros. Desta vez, fiz a matéria levantando a reportagem que foi feita por mim, sobre "Apresentação do discurso em japonês", que foi realizado no dia 26 de março, "Curso de japonês" e "A dança BON, junto com os estrangeiros", realizado em 6 de agosto. No evento "Apresentação do discurso em japonês", não foi como eu imaginava. Não era uma apresentação sobre o que aprenderam do idioma e sim, um discurso orgulhoso sobre opiniões. Um deles expôs "Não é possível voltar ao país natal, no feriado de Ano Novo, pois a época da comemoração de Ano Novo de seu país, difere com a do Japão", entre outros temas. Uma das mais importantes atividades da associação: O curso da língua japonesa. Há desde salas de principiantes até 6 níveis acima, no qual chegam a tentar até a prova de proficiência. Na sala de principiantes, observei os voluntários que ensinavam o idioma, utilizando cartões com desenhos, com muita animação. Após a sala de principiantes, fui observar o grupo mais avançado de todos. Fiquei assustado ao ver, parecia aula para japoneses, de tão avançados que estavam. Enfim, vou relatar o evento mais esperado pelos associados: A "Dança BON". Os participantes, eram no total de 120 pessoas de 8 países. Os voluntários, ajudaram os estrangeiros vestir o traje YUKATA, desde o período da manhã. Muitos deles estavam no pátio da entrada tirando fotos, alegres e bem agitados. As 13h começou a festa, iniciando pelo discurso do presidente da associação, Sr. Sugiura. Com a instrução dos 4 professores de Dança Japonesa (NIHON BUYO), dançaram 4 músicas tradicionais da dança BON. Além destas atividades, há muitas outras para confraternizar a sociedade japonesa aos estrangeiros. Senti impressionado com o esforço de ambas as partes, parecendo os pássaros querendo quebrar as cascas de seus ovos para sair, e por fora os pais dos pássaros querendo ajudar a quebrar a casa do ovo, todos reunidos para tentar enfraquecer a parede entre culturas, me fez sentir muito emocionado.